Porównanie tłumaczeń Hioba 17:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zstąpi\* do zasuw\*\* Szeolu, gdy razem zstąpimy do prochu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zejdzie ze mną do świata umarłych, gdy razem zstąpimy do prochu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zstąpią do zasuw grobu, gdy razem odpoczniemy w prochu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W głębię grobu zstąpię, ponieważ w prochu spólny odpoczynek wszystkich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do nagłębszego piekła zstąpią wszytkie rzeczy moje: cóż mniemasz, że wżdy tam będę miał odpoczynienie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy zejdzie do wrót Szeolu? Czy razem do ziemi pójdziemy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy wraz ze mną zstąpią do krainy umarłych, gdy razem położymy się w prochu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy zstąpi ona ze mną do Szeolu i razem w prochu będziemy spoczywać? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnie wspólnie zejdziemy do krainy umarłych i razem w proch się rozpadniemy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż zstąpią razem ze mną do Szeolu i razem w proch się obrócimy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи зі мною зійдуть до аду, чи разом зійдемо під землю? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zstępuję ku zaworom Krainy Umarłych, więc razem ułożymy się w prochu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zejdą one do zawór Szeolu, kiedy my, wszyscy razem, będziemy musieli zstąpić do prochu”. |

1. 1) Zstąpi, ּתֵרַדְנָה (tardena h), tj. zstąpią (lm), być może chodzi o nadzieję w jej różnych odcieniach znaczeniowych, zob. w. 15. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zasuw, ּבַּדִים (baddim), lub: rygli, drążków; lub: ze mną samym do Szeolu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Werset może mieć znaczenie pytania: Czy zstąpi…? Czy razem zstąpimy? [↑](#footnote-ref-4)